

FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA  
INSTITUTO DE ESTUDOS ROMÂNICOS

---

Vol. XVI—Tomos I e II

1972-1973

REVISTA PORTUGUESA  
DE  
FILOLOGIA

SEPARATA DAS  
RECENSÕES CRÍTICAS



LIVRARIA DEPOSITÁRIA:  
CASA DO CASTELO, EDITORA  
COIMBRA—1974

# REVISTA PORTUGUESA DE FILOLOGIA

DIRECTOR: DR. MANUEL DE PAIVA BOLÉO

Professor jubilado da Faculdade de Letras  
da Universidade de Coimbra

A revista publica-se em dois tomos anuais, que formam  
um volume com cerca de 500 pp.

## ASSINATURA ANUAL (pagamento adiantado)

Portugal (incluindo as Ilhas Adjacentes) .....	200 escudos
Brasil e Espanha .....	220 escudos
Outros países .....	250 escudos
Preço avulso do volume XVI (os dois tomos reunidos) .....	250 escudos

*Cada um dos volumes anteriores (a partir do I) tem um aumento de 30 escudos sobre o preço da venda avulso; o preço actual desses volumes é, portanto, de 280 escudos. (O vol. V e o tomo I do vol. XII, de que restam muito poucos exemplares, só se vendem em colecções completas).*

Não sendo feito directamente o pagamento, acrescem as despesas de cobrança.  
Só serão satisfeitos os pedidos de assinatura do estrangeiro que vierem acompanhados da respectiva importância.

Toda a correspondência relativa à Redacção (assim como a remessa de livros) deve ser dirigida ao  
Director da "Revista Portuguesa de Filologia"  
Instituto de Estudos Românicos  
Faculdade de Letras — COIMBRA (Portugal)

Pedidos de assinaturas, de separatas e de suplementos à livraria depositária:

CASA DO CASTELO — Rua da Sofia, 47 — COIMBRA



**PIERRE BEC — Manuel pratique d'occitan moderne.** Collection  
"Connaissance des langues". Paris (Editions Picard), 1973,  
219 pp.

Fidèle à une méthode de présentation qu'il a inaugurée dans son très beau *Manuel pratique de philologie romane* et qui combine de manière harmonieuse le commentaire de détail au coup par coup avec l'exposé organique, Pierre Bec met à notre disposition un captivant *Manuel pratique d'occitan moderne*.

S'expliquant avec une parfaite honnêteté sur les raisons qui l'ont poussé à écrire cet ouvrage, l'auteur, militant occitaniste convaincu, actif et lucide, ne dissimule pas «la conscience d'engagement» qui est la sienne: il se doit, considère-t-il, en raison de l'émergence spectaculaire qui depuis une trentaine d'années marque le phénomène culturel occitan, de placer son savoir à la

disposition du plus grand nombre possible de gens et d'opérer certains choix théoriques ou pratiques. Sa démarche, il la situe par rapport à cette dialectique de l'unité et de la diversité tellement caractéristique de l'espace linguistique et humain qui est le sien. C'est pourquoi son livre vise un triple but:

1.º) «Donner de l'occitan moderne, sous son aspect parlé et écrit, une saisie synthétique qui transcende la fragmentation dialectale».

2.º) «Fournir aux non-linguistes un instrument commode en vue d'une initiation rapide à la langue écrite et parlée, conçue en fonction d'un *occitan de référence* ou *occitan standard* (à base de languedocien)».

3.º) «Donner enfin une idée, par des textes empruntés aux meilleurs auteurs contemporains, de la valorisation socio-culturelle de l'occitan d'aujourd'hui».

Le corps de l'ouvrage comprend deux parties.

La première est celle des vues d'ensemble et des justifications scientifiques des points de vue défendus dans le livre: après une bibliographie qu'il qualifie de sommaire, et qui pourtant contient l'essentiel, l'auteur rappelle ce qu'il faut savoir relativement à l'assiette géographique du domaine occitan et à ses grandes articulations dialectales (toutes choses qu'il a d'ailleurs eu l'occasion de développer dans d'autres travaux); en suite de quoi il s'attaque au vaste problème de la graphie et de la phonie: mettant en avant le concept de *diasystème* — défini comme «l'abstraction paradigmatique», «l'ossature structurale» commune à tous les parlers par-delà leurs caractéristiques individuelles et identifié en même temps au *protosystème*, c'est-à-dire en gros l'état de l'institution linguistique avant que la différenciation dialectale ne conduise au fractionnement actuel —, P. Bec considère que c'est la variété languedocienne, la plus archaïsante et par conséquent la plus proche à la fois du *diasystème* et du *protosystème*, qui doit servir de base à la définition d'un occitan de référence ou occitan standard.

De cet occitan standard, l'auteur entreprend alors d'en dresser l'inventaire phonologique: il fait appel pour cela à l'épreuve de commutation, mais il a soin de toujours indiquer les réalisations effectives qui, dans les divers dialectes et parlers, correspondent à chacune des unités dégagées. Des tableaux aussi clairs qu'utiles complètent cette partie de l'ouvrage.

Dans la seconde partie de son manuel, Bec commente des textes représentant chacune des grandes variétés de l'occitan moderne: occitan méridional (languedocien référentiel utilisé, ainsi que nous l'avons vu, comme modèle de l'occitan standard et provençal), nord-occitan et gascon. Tous les éléments de ces textes susceptibles d'apporter une information quant au fonctionnement et aux structures de la langue actuelle sont commentés, l'accent étant mis selon les cas tantôt sur la composante phonologique, tantôt sur la composante morphosyntaxique, tantôt sur le lexique. Des exemples d'énoncés-types sont fournis, ce qui permet au lecteur de progresser dans son apprentissage linguistique. En outre, les renseignements donnés en cours de commentaire sont regroupés dans des synopsis occupant la fin de chaque sous-section.

Nous ne voyons guère quelles réserves nous pourrions faire sur ce livre présenté avec clarté et science, qualités habituelles de l'auteur: tout au plus estimerons-nous qu'outre le *diasystème*, il conviendrait de poser explicitement l'existence d'une compétence à double effet du locuteur occitanophone, à double effet parce qu'elle s'exerce dans le cadre du parler endémique et permet en même temps l'accès au système cardinal de la langue d'oc (du reste, Bec lui-même parle d'une «superstructure de langue qui recouvre et dynamise les actes singuliers de la parole dialectale»). Quoi qu'il en soit, le *Manuel pratique d'occitan moderne* est appelé pour de longues années à jouer le rôle d'ouvrage fondamental.

Université de Toulouse — Le Mirail.

XAVIER RAVIER

## “REVISTA PORTUGUESA DE FILOLOGIA”

Os volumes XVI, XVII e XVIII da *Revista Portuguesa de Filologia* publicarão, entre outros, os seguintes artigos e trabalhos:

BAL, Willy — *Brève introduction à la sociolinguistique.*

BAMBECK, Manfred — *Diverses appellations de la ‘belette’ sur le territoire gallo-roman.*

BATALHA, Graciete Nogueira — *Glossário do dialecto macaense (Cont.).*

KIM, Tai Whan — *The Portuguese element in Japanese. A critical survey with glossary.*

KNOWLTON, Edgar C. — *Portuguese and Thai language contacts.*

LOPES, Ana Maria Simões da Silva — *O vocabulário marítimo português e o problema dos mediterraneísmos.*

MAIA, Cláudia de Azevedo — *Os falares do Algarve. Inovação e conservação.*

SILVEIRA, Joaquim da — *Alcañfôr.*

Seguem-se as habituais secções de *Recensões críticas* e de *Notas bibliográficas.*

Além da *Revista Portuguesa de Filologia*, o Instituto de Estudos Românicos edita, na medida em que o permitam as suas disponibilidades financeiras, volumes independentes. Assim lhe é possível publicar um maior número de teses de licenciatura e também alguns trabalhos de outros autores.

Na série geral de “Publicações” apareceu o seguinte volume:

Índice geral dos artigos de toponímia portuguesa de Joaquim da Silveira. Coimbra, 1959, 52 pp. (Preço: 15 escudos).

Suplementos (que são volumes autónomos e que, por conseguinte, completam a colecção da Revista):

MARIA DA PIÉDADE CANAES e MARIZ DE PÁDUA — *A ordem das palavras no português arcaico. (Frases de verbo transitivo).* (Suplemento I da “Revista Portuguesa de Filologia”). Coimbra, 1960, 211 pp. (Preço: 40 escudos).

NAÍR ODEITE DA CÂMARA BORGES — *Influência anglo-americana no falar da ilha de S. Miguel (Açores).* (Suplemento II da “Revista Portuguesa de Filologia”). Coimbra, 1960, 83 pp. (Preço: 25 escudos).

F. KRÜGER — *El mobiliário popular en los países románicos.* (Suplemento III da “Revista Portuguesa de Filologia”). Coimbra, 1963, 934 pp. con 97 láminas y 76 fotos. (Preço: 250 escudos).

Além destes Suplementos, foi editado pela Casa do Castelo o volume que tem por título *Os estudos de linguística românica na Europa e na América desde 1939 a 1960.* Suplemento bibliográfico da “Revista Portuguesa de Filologia”, vol. II, organizado por Manuel de Paiva Boléo. Coimbra, 1969, 461 pp., 14 ilustrações e índices: de autores, de assuntos e de vocábulos. Preço: 200 escudos. (O vol. I desse Suplemento encontra-se de há muito esgotado).

Durante o ano de 1975 publicar-se-á ainda, como Suplemento IV da “Revista Portuguesa de Filologia”, a seguinte dissertação de licenciatura:

CLÁRINDA DE AZEVEDO MAIA — *Os falares fronteiriços do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla.*



IMPRESA DE COIMBRA, LIMITADA